Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wojsko wyszło zatem w pole, by zetrzeć się z Izraelem, i doszło do bitwy w Lesie Efraimskim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojsko ruszyło zatem w pole. Do starcia z Izraelem doszło w Lesie Efraimskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud wyruszył więc w pole przeciw Izraelowi i doszło do bitwy w lesie Efraima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyciągnął lud w pole przeciw Izraelowi, i zwiedli bitwę w lesie Efraim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wyszedł lud w pole przeciw Izraelowi i stoczyła się bitwa w lesie Efraim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wojsko wyruszyło w pole przeciw Izraelowi. Doszło do bitwy w lesie Efraima. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy wyruszyło wojsko w pole, aby potykać się z Izraelem, rozgorzała bitwa w lesie efraimskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud wyruszył w pole przeciw Izraelowi i rozgorzała bitwa w lesie efraimskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojsko Dawida wyruszyło w pole do walki z Izraelitami dowodzonymi przez Absaloma i wywiązała się bitwa w lesie Efraima. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył lud w pole na spotkanie z Izraelem i doszło do bitwy w lesie Efraim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід вийшов до лісу проти Ізраїля, і був бій в лісі Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak lud wyruszył w pole przeciwko Israelowi. Po czym stoczyli bitwę w efraimskim lesie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I lud ciągnął w pole, by się zetrzeć z Izraelem; i doszło do bitwy w lesie Efraima. |